**ΈΚΘΕΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ**

**ΚΡΑΤΙΚΩΝ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ**

**ΒΡΑΧΕΙΕΣ ΛΙΣΤΕΣ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΗΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ 2021**

**(εκδόσεις 2020)**

Η Επιτροπή Απονομής των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης εκθέτει τα συμπεράσματά της σχετικά με τη λογοτεχνική παραγωγή του έτους 2020 και ανακοινώνει τις επιλογές της για τις βραχείες λίστες των Κρατικών Βραβείων Λογοτεχνικής Μετάφρασης έτους 2021 (εκδόσεις 2020). Η Επιτροπή εξέτασε διεξοδικά τα υπό κρίση βιβλία επί τη βάσει συγκεκριμένων κριτηρίων όπως επί παραδείγματι τη λογοτεχνική ποιότητα των έργων, τις γλωσσικές, υφολογικές, μεταφραστικές αρετές, την αποτύπωση στο μεταφραστικό εγχείρημα στοιχείων συγκείμενου που θα αποτυπώσουν εναργέστερα τις σκέψεις του συγγραφέα του πρωτοτύπου. Μετά από συζητήσεις, αξιολογήσεις και γραπτές προτάσεις των μελών της, η Επιτροπή κατέληξε στα γενικά συμπεράσματα σχετικά με την εκδοτική παραγωγή του 2020 και στις επιλογές της για τις βραχείες λίστες.

Το 2020 η εξέλιξη της πανδημίας COVID‐19 επηρέασε-πέραν αλλαγών στην καθημερινότητα μας και την εκδοτική παραγωγή. Όμως, για την κατηγορία έργου ξένης γλώσσας σε ελληνική γλώσσα παρατηρήθηκε ποσοτικά μία ελαφρώς ανοδική πορεία σε σχέση με το 2019. Εκδόθηκαν και μεταφράστηκαν πάνω από 800 βιβλία με σχεδόν το 50% να αφορά σε έργα της αγγλόφωνης λογοτεχνίας (395 βιβλία). Ένα ποσοστό περίπου 10% προέρχεται από μεταφράσεις έργων της γαλλόφωνης λογοτεχνίας (92 τίτλοι), 8% περίπου της γερμανόφωνης λογοτεχνίας (65 τίτλοι), 7% περίπου της ιταλικής λογοτεχνίας (56 τίτλοι). Επιπλέον ένα μικρότερο μέρος των μεταφράσεων, περίπου 6% αφορά στην ισπανόφωνη λογοτεχνία (50 τίτλοι), περίπου 3% των μεταφράσεων ανήκουν σε σκανδιναβικές γλώσσες (8 νορβηγικά, 15 σουηδικά, 6 δανέζικα), επίσης 7 τίτλοι προέρχονται από την τουρκική λογοτεχνία, 5 τίτλοι από την πορτογαλική λογοτεχνία, 4 τίτλοι από την εβραϊκή, 3 από την αλβανική και βουλγάρικη, 2 από τη γιαπωνέζικη, ισλανδική, κροατική, σλοβενική λογοτεχνία και 1 από την κινέζικη, τσεχική, εσθονική και τη ρουμανική λογοτεχνία.

Το έτος 2020 ήταν αρκετά καλό μεταφραστικά, με έκδοση σημαντικών έργων (περισσότερων σε σχέση με το έτος 2019), ενώ το επίπεδο των μεταφράσεων ήταν αρκετά ικανοποιητικό. Οι εκδότες παρακολούθησαν την παγκόσμια λογοτεχνική παραγωγή και προσπάθησαν να κρατήσουν το ελληνικό αναγνωστικό κοινό σε επαφή με τις σύγχρονες λογοτεχνικές τάσεις.

Το 2020 καταγράφηκαν στην Εθνική Βιβλιοθήκη αρκετά ελληνικά βιβλία μεταφρασμένα σε άλλες γλώσσες, δυστυχώς, όμως, δεν υπάρχει πλήρης καταγραφή καθώς δεν κατατίθενται όλοι οι τίτλοι από το εξωτερικό. Στην Ελλάδα παραμένει σταθερά πρώτο σε μετάφραση και έκδοση το αγγλόφωνο βιβλίο ενώ το ελληνικό μεταφράζεται σταθερά στην γαλλική, την ιταλική, την ισπανική και την γερμανική γλώσσα. Μεταξύ των άλλων γλωσσών, όπου παράγονται ετησίως μεταφράσεις νεοελληνικής λογοτεχνίας, είναι και η ρωσική, στην οποία νεοελληνιστές μεταφράζουν πεζά και ποίηση σε σταθερό ρυθμό.

Σημειώνεται επίσης, η συμβολή του CeMoG (Center Modernes Griechenland), του Ελεύθερου Πανεπιστημίου του Βερολίνου (Freie Universität Berlin), και των Εκδόσεων Ρωμιοσύνη (Edition Romiosini), που συμβάλλουν σημαντικά στην έκδοση και προβολή της Ελληνικής Λογοτεχνίας και Ιστορίας, κυρίως στη Γερμανία και τις γερμανόφωνες χώρες, ακόμα και αν η διείσδυση στη γερμανόφωνη αγορά βιβλίου δεν είναι (ακόμα) η αναμενόμενη.

Στον τομέα της μετάφρασης της αρχαιοελληνικής Γραμματείας, δεν υπήρξαν σημαντικές εκδόσεις, ενώ οι μεταφράσεις ήταν κυρίως καθηγητών πανεπιστημίων και ακαδημαϊκών μελετητών.

Έκθεση και Αιτιολόγηση βιβλίων και μεταφράσεων για το έτος 2020

Η προσφορά μεταφράσεων έργων της Αρχαίας Ελληνικής γραμματείας στα Νέα Ελληνικά υπήρξε κατά το έτος 2020 πενιχρή. Μολονότι κυκλοφόρησαν αρκετές εκλαϊκευτικές ή γενικότερου ενδιαφέροντος προσπάθειες απόδοσης κειμένων, συχνά δευτερεύουσας σημασίας, οι σοβαρές αποδόσεις συνοδευόμενες από την απαιτούμενη επιστημονική φιλολογική επεξεργασία και υποστήριξη σπανίζουν. Αντιθέτως, κατά το διάστημα αυτό παρουσιάστηκαν ορισμένες εξαιρετικής ποιότητας μεταφραστικές εργασίες έργων της κλασικής Λατινικής γραμματείας, που δυστυχώς οι προδιαγραφές του νομικού πλαισίου εξακολουθούν, παρά τις επανειλημμένες σχετικές εισηγήσεις της Επιτροπής, να μην παρέχουν τη δυνατότητα βράβευσης τους, μολονότι η συμβολή την οποία είχαν ορισμένα από τα έργα αυτά, όπως του Κικέρωνος και του Λουκρητίου, για τη διάδοση του Ελληνικού πνεύματος στη Δυτική Ευρώπη υπήρξε ιδιαιτέρως σημαντική.

Στις μεταφράσεις οι οποίες επελέγησαν για την τελική αξιολόγηση συμπεριλαμβάνονται εργασίες με αξιόλογη επιστημονική κατάρτιση, που όμως προφέρουν ενίοτε δυσνόητο ή αποσπασματικό αποτέλεσμα, ή περιορίζονται στην απόδοση εξαιρετικά σύντομων έργων συνοδευόμενων από εμβριθή, αλλά όχι πάντοτε διαφωτιστικά σχόλια τα οποία να τα καθιστούν προσιτά στον μη εξειδικευμένο αναγνώστη. Αξιόλογη είναι η προσπάθεια λογοτεχνικής μεταφοράς έργων του αρχαίου δράματος, όπου η σχετική ελευθερία της απόδοσης δικαιολογείται από την ανάγκη διατήρησης των ποιοτικών χαρακτηριστικών του πρωτοτύπου, που για να είναι επιτυχής απαιτεί από τον μεταφραστή εξαιρετικά διεισδυτική και ευαίσθητη προσέγγιση ώστε να μην προδώσει, αλλά αντιθέτως να αναδείξει δημιουργικά τις ιδιαίτερες καλλιτεχνικές στοχεύσεις του κάθε ποιητικού έργου.

**Παύλος Καλλιγάς, Πρόεδρος Επιτροπής**

Με βάση τις επιταγές του νομοθέτη (έκθεση, στην οποία εξετάζονται οι τάσεις της λογοτεχνικής παραγωγής, αποτιμάται η στάθμη των λογοτεχνικών έργων της υπό κρίση περιόδου και στην οποία αναφέρεται η αιτιολογημένη γνώμη κάθε Επιτροπής συνολικά και κάθε μέλους της ξεχωριστά) υποβάλλω την αιτιολογημένη έκθεσή μου:

Το 2020 η εξέλιξη της πανδημίας COVID‐19 υπήρξε και για την εκδοτική παραγωγή μια πρωτόγνωρη κατάσταση. Όμως, για την κατηγορία έργου ξένης γλώσσας σε ελληνική γλώσσα υπήρξε από τους εκδότες σημαντική βιβλιοπαραγωγή, ποσοτικά ελαφρώς ανοδική σε σχέση με το 2019. Εκδόθηκαν και μεταφράστηκαν πάνω από 800 βιβλία με σχεδόν το 50% να είναι αγγλόφωνης λογοτεχνίας (395 βιβλία).

Το έτος 2020 ήταν αρκετά καλό μεταφραστικά, με έκδοση σημαντικών έργων (περισσότερων σε σχέση με το έτος 2019), ενώ το επίπεδο των μεταφράσεων ήταν αρκετά ικανοποιητικό. Οι εκδότες παρακολούθησαν την παγκόσμια λογοτεχνική παραγωγή και προσπάθησαν να κρατήσουν το ελληνικό αναγνωστικό κοινό σε επαφή με τις σύγχρονες λογοτεχνικές τάσεις. Οι εκδοτικοί οίκοι το 2020 δεν τόλμησαν να φέρουν στη χώρα μας νέους συγγραφείς και λιγότερο γνωστούς πολιτισμούς, με αποτέλεσμα να παραμένει μικρός ο αριθμός των μεταφράσεων από τις λεγόμενες “μικρές” γλώσσες προς την ελληνική. Στην Ιταλική Λογοτεχνία δεν είχαμε μεταφράσεις μεγάλων και σημαντικών έργων εκτός των: Έλενα Φερράντε, *Η απατηλή ζωή των ενηλίκων*, μετάφραση Δότση Δήμητρα, Εκδόσεις Πατάκη, Φραντσέσκα Μελάντρι, *Σωστό αίμα*, μετάφραση Άμπυ Ραΐκου, Εκδόσεις Καστανιώτη, Αλμπέρτο Μοράβια, *Ο άνθρωπος που κοιτάζει*, μετάφραση Μαρία Οικονομίδου, εκδόσεις Οξύ, Alda Merini, *Η θεϊκή μανία*, μετάφραση Έλσα Κορνέτη, εκδόσεις Ρώμη, και το σημαντικότερο όλων τα άπαντα (550 ποιήματα) του Σάντρο Πένvα, *Τα ποιήματα*, μετάφραση Ευριπίδης Γαραντούδης, εκδόσεις Gutenberg.

Σχετικά με την κατηγορία μετάφρασης έργου ελληνικής γλώσσας σε ξένη γλώσσα κρίνεται πως ακόμα μια χρονιά υπήρξε ισχνή η παρουσία της ελληνικής λογοτεχνίας στο εξωτερικό. Θα πρέπει να επισημανθεί και να υπογραμμιστεί η σταθερή παρουσία και προσπάθεια αλλοδαπών μεταφραστών ελληνιστών που «εμμένουν»

πεζογράφων & ποιητών. Η παρουσία αυτών των «φιλελλήνων-πρεσβευτών» των ελληνικών γραμμάτων στο εξωτερικό είναι σημαντική, αλλά θα πρέπει να υποστηρίζεται και από την ελληνική πολιτεία. Για να υπάρξει δυναμική εκδοτική άνοδος, ποσοτική και ποιοτική, μεταφρασμένων έργων Ελλήνων πεζογράφων και ποιητών, σύγχρονων πρωτοεμφανιζόμενων αλλά και παλαιότερων, σε ποικίλες ξένες γλώσσες, χρειάζεται συντονισμένη προσπάθεια υποστήριξης, με συστηματικό τρόπο, των μεταφραστικών και εκδοτικών προσπαθειών με την επικουρία της απαιτούμενης προώθησης και προβολής στις αγορές του εξωτερικού.

Το 2020 σημαδεύτηκε από το έργο ζωής, άξιος του βραβείου ο Nicola Crocetti που μετέφραζε για οκτώ χρόνια την *Οδύσσεια* του Νίκου Καζαντζάκη με εξαιρετικό αποτέλεσμα: Nikos Kazantzakis, *Odissea*, Μετάφραση: Nicola Crocetti, Crocetti editore. Σημαντική ήταν και η μετάφραση του έργου *Ερωτόκριτος* από τον ελληνιστή Cristiano Luciani: Vicentzos Kornaros, *Erotokritos*, μετάφραση Cristiano Luciani, ETPbooks.

Στον τομέα της μετάφρασης της αρχαιοελληνικής Γραμματείας, δεν υπήρξαν σημαντικές εκδόσεις, ενώ οι μεταφράσεις ήταν κυρίως καθηγητών πανεπιστημίων και ακαδημαϊκών μελετητών. Σημαντική και άξια βράβευσης η μετάφραση του Θανάση Βαλτινού στις *Τρωάδες* και τη *Μήδεια* του Ευριπίδη, εκδόσεις Βιβλιοπωλείον της Εστίας. Αρκετά ικανοποιητικές μεταφράσεις ήταν του Αριστοτέλη, *Ανθολόγιο κοσμολογικών χωρίων από τις φυσικές πραγματείες του*, με εισαγωγή - μετάφραση - σχόλια του Θεόκριτου Κουρεμένου, Πανεπιστημιακές Εκδόσεις Κρήτης - Ίδρυμα Τεχνολογίας και Έρευνας και του Καλλιμάχου, *Εις Απόλλωνα*, σε μετάφραση Νικόλαου Π. Μπεζαντάκου, Ινστιτούτο του Βιβλίου - Εκδόσεις Καρδαμίτσα.

**Καθ. Ιωάννης Δημ. Τσόλκας, Αντιπρόεδρος Επιτροπής**

Η παραγωγή μεταφράσεων από ξένες γλώσσες προς την ελληνική κινήθηκε το 2020 στο ίδιο περίπου επίπεδο. Από τις μεγάλες γλώσσες περισσότερο μεταφράστηκε φυσικά η πιο διαδεδομένη, η αγγλική, ακολουθούμενη από τις μεγάλες ευρωπαϊκές. Τα έργα που μεταφράστηκαν από τη σκανδιναβική λογοτεχνία ήταν και αυτά συνολικά λιγότερα σε σύγκριση με την περσινή χρονιά. Πρωτοστάτησαν πάντως τα σουηδικά, όπως συμβαίνει κάθε χρόνο. Οι περισσότερες μεταφράσεις ανήκουν στην κατηγορία της αστυνομικής λογοτεχνίας, που έχει πλέον κερδίσει πολλούς αναγνώστες σε πολλές χώρες και σε δεύτερο πλάνο έρχονται τα θεατρικά. Φέτος όμως υπήρχαν και έργα νεωτερικής γραφής και από τη σουηδική και από τη δανέζικη γλώσσα και το θετικό είναι ότι και οι μικροί εκδοτικοί οίκοι τολμούν να εκδίδουν μεταφράσεις μικρών γλωσσών και μάλιστα έργων νεωτερικής μορφής με πρωτότυπο θεματολογία.

Η κατηγορία μεταφράσεων από την ελληνική προς ξένη γλώσσα δεν έχει να επιδείξει πολλά έργα. Θα πρέπει να έχουμε υπόψιν μας ότι οι μεταφράσεις αυτής της κατηγορίας δεν φτάνουν όλες στην Εθνική Βιβλιοθήκη. Αν και η αγγλική είναι η γλώσσα, από την οποία μεταφράζονται τα περισσότερα έργα προς την ελληνική, η ιταλική είναι αυτή που σταθερά φιλοξενεί τα ελληνικά έργα και αυτό οφείλεται κυρίως στους Ιταλούς νεοελληνιστές, που ακούραστοι, παράλληλα με το διδακτικό και ερευνητικό του έργο, παράγουν μεταφράσεις σημαντικών έργων της αναγεννησιακής και νεότερης νεοελληνικής γραμματείας.

Μεταξύ άλλων γλωσσών, όπου παράγονται ετησίως μεταφράσεις νεοελληνικής λογοτεχνίας, είναι και η ρωσική, στην οποία νεοελληνιστές μεταφράζουν πεζά και ποίηση σε σταθερό ρυθμό.

Είναι σημαντικό να ενισχυθούν οικονομικά οι μεταφράσεις για να εξαχθεί ο σημερινός νεοελληνικός λόγος σε πολλές γλώσσες. Η αναπόφευκτη διαδικτυακή ανάρτηση λογοτεχνικών έργων, κυρίως στην κεντρική και βόρεια Ευρώπη, πρόκειται να γενικευτεί στο μέλλον και θα αποτελέσει ασφαλώς έναν θετικό παράγοντα διάδοσης έργων μικρών γλωσσών, αφού, κατά τα ευρωπαϊκά δεδομένα, οι εκδότες δύσκολα εκδίδουν έργα από αυτές τις γλώσσες. Οι δε βιβλιοθήκες δεν δέχονται πλέον εύκολα νέες εκδόσεις λόγω της σημαντικής μείωσης χώρου. Είναι κάτι που όσο κι αν ακούγεται περίεργο αποτελεί πραγματικότητα.

Η κατηγορία μετάφρασης από την αρχαία ελληνική προς τη νέα ελληνική έχει να παρουσιάσει μερικές αξιόλογες μεταφράσεις τόσο φιλολογικές όσο και λογοτεχνικές. Η αριθμητική παραγωγή ήταν πάντως το ίδιο μικρή όπως και τα προηγούμενα χρόνια.

**Βασίλης Σαμπατακάκης, Μέλος Επιτροπής**

Το 2021 χαρακτηρίζεται ως η «αποκορύφωση» (peak) της πανδημίας με τα σχετικά επακόλουθα και μέτρα, που επηρέασαν σημαντικά την κοινωνική και οικονομική ζωή στον πλανήτη. Ως εκ τούτου, επηρεάστηκε και η εκδοτική παραγωγή από τις εν γένει εξελίξεις, με σχετική μείωση των τίτλων, ενώ τα αναγκαία υγειονομικά μέτρα περιόρισαν και την φυσική παρουσία του κοινού στα βιβλιοπωλεία, τις παρουσιάσεις βιβλίων και συγγραφέων, αλλά και τη Διεθνή Έκθεση Βιβλίου της Θεσσαλονίκης. Οι κινήσεις και επιλογές των εκδοτών δεν εμφανίζουν σημαντική διαφοροποίηση από τις επιλογές του προηγούμενου έτους και των τελευταίων χρόνων εν γένει, κυρίως αναφορικά με την ξένη λογοτεχνική παραγωγή, καθώς και με non fiction τίτλους. Επί πλέον, όπως ήταν αναμενόμενο, δόθηκε έμφαση στην επέτειο των 200 χρόνων από την Ελληνική επανάσταση, με σημαντικές εκδόσεις γύρω από τις ιστορικές εξελίξεις (εθνικές και διεθνείς), καθώς και τις προσωπικότητες που συνέβαλαν σε αυτές, όπου, αυτονόητα, κυριάρχησαν οι εγχώριοι τίτλοι.

Η ξένη λογοτεχνία, κλασσική και σύγχρονη, αυτονόητα, συγκεντρώνει το ενδιαφέρον των περισσότερων εκδοτικών οίκων, ανταποκρινόμενων στις προτιμήσεις του αναγνωστικού κοινού, με την αγγλόφωνη και γαλλική (γαλλόφωνη) λογοτεχνία να διατηρεί σταθερά τα «πρωτεία» στις μεταφράσεις ξένων τίτλων, ενώ η ποίηση εκπροσωπείται εκδοτικά αφ’ ενός από μεγάλους εκδοτικούς οίκους, που επιλέγουν έργα από τον 19ο και 20ό αιώνα και αφ’ ετέρου από «μικρότερους», αλλά «ενδιαφέροντες» εκδοτικούς οίκους, που στρέφουν την προσοχή τους σε «ελάσσονες» εθνικές σχολές (γερμανόφωνοι Ελβετίας, γαλλόφωνοι Βελγίου, σκανδιναβική κλπ).

Η αστυνομική λογοτεχνία επιβεβαιώνει σταθερά τη θέση της, ως ισότιμο πλέον λογοτεχνικό είδος, στο οποίο η εγχώρια εκδοτική παραγωγή έχει σημαντικό μερίδιο στις μεταφράσεις ξένων τίτλων, όπου αναδεικνύεται σταδιακά και το λατινοαμερικάνικο αστυνομικό μυθιστόρημα (latin noir). Παράλληλα, παρατηρείται αυξανόμενο ενδιαφέρον τόσο εκδοτικά όσο και αναγνωστικά για τα graphic novels, δηλαδή η μεταφορά ενός λογοτεχνικού ή ιστορικού θέματος στην εικονογραφημένη «αφήγησή» του, ένας κλάδος που βρίσκεται σε άνθηση ήδη από δεκαετίες σε ΗΠΑ και Ευρώπη.

Σημαντικό μερίδιο στην εκδοτική παραγωγή, αλλά και στην αγορά βιβλίου, καταλαμβάνουν τόσο τα «παιδικά βιβλία» όσο και οι ιστορικές εκδόσεις, πρωτίστως εκείνες που σχετίζονται με τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο και την περίοδο του εθνικοσοσιαλισμού στη Γερμανία (1933-1945).

Στον τομέα της μετάφρασης της αρχαιοελληνικής Γραμματείας, καθώς και της νεοελληνικής λογοτεχνίας, η συμβολή των Ελληνιστών στις έδρες των ξένων πανεπιστημίων είναι καθοριστική, παράλληλα με το έργο και τη συνεργασία εγχώριων ακαδημαϊκών διδασκάλων και μελετητών. Γεγονός είναι ότι όσο απαραίτητες είναι οι σχολιασμένες εκδόσεις από έργα της Αρχαιοελληνικής Γραμματείας, απαραίτητες για το ακαδημαϊκό κοινό (καθηγητές, μελετητές, σπουδαστές) άλλο τόσο είναι χρήσιμες και οι «εκλαϊκευμένες» εκδόσεις τους, προσιτές στο ευρύτερο αναγνωστικό κοινό, με αξιόπιστες πάντως μεταφράσεις. Αυτές οι εκδόσεις ήταν αρκετά διαδεδομένες τον προηγούμενο αιώνα στην Ευρώπη (Penguin κ.ά.) και την Αμερική και θα ήταν χρήσιμο να εξεταστεί το ενδεχόμενο ενός ευρύτερου σχεδιασμού σε συνεργασία με εκπαιδευτικά ιδρύματα του εξωτερικού και διεθνείς εκδοτικούς οίκους.

Για τις μεταφράσεις έργων από τα Ελληνικά προς ξένες γλώσσες, αυτές παραμένουν ακόμα ευάριθμες και αποσπασματικές ως προς τις επιλογές δημιουργών και τίτλων. Αυτό οφείλεται, με βασική εξαίρεση τη Γαλλία, αφ’ ενός στην έλλειψη προγραμματισμού και συντονισμού μεταξύ των φορέων και των εκδοτών, παρά τη συμμετοχή της χώρας σε σημαντικές Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίου και τη διαφαινόμενη βελτίωση κάποιων προϋποθέσεων (Μεταφραστικό Πρόγραμμα “Greeklit”), ως προς τον σχεδιασμό και την υλοποίηση ενός σταθερού και αξιόπιστου, δηλαδή αποτελεσματικού πλαισίου συνεργασίας μεταξύ των παραγόντων, αλλά και στην εν γένει απουσία ενδιαφέροντος εκ μέρους των ξένων εκδοτών. Γεγονός είναι, ότι η χώρα, παρά τις σύντονες προσπάθειες των φορέων, αδυνατεί ακόμα να ανταποκριθεί ουσιαστικά στις ανάγκες και απαιτήσεις μιας συνολικής «πολιτιστικής διαχείρισης» (cultural management).

**Κώστας Θ. Καλφόπουλος, Μέλος Επιτροπής**

To έτος 2020 όσον αφορά στην κατηγορία μετάφρασης έργων ξένης λογοτεχνίας στην Ελληνική γλώσσα, παρά τις αντικειμενικές δυσκολίες και τους αναπόφευκτους περιορισμούς λόγω της πανδημίας, χαρακτηρίζεται από σημαντική εκδοτική παραγωγή, ιδίως όσον αφορά τις μεταφράσεις ξένης λογοτεχνίας, γεγονός αναμφισβήτητα ελπιδοφόρο και αισιόδοξο. Οι Έλληνες εκδότες, παρά τις δυσχερείς συνθήκες (μη φυσική παρουσία του κοινού στα βιβλιοπωλεία, απουσία εκδηλώσεων για το βιβλίο κ.λπ.), συνέχισαν το έργο τους προσφέροντας στο αναγνωστικό κοινό αξιόλογα έργα της παγκόσμιας λογοτεχνίας (κλασικής και σύγχρονης). Οι μεγάλοι εκδοτικοί οίκοι εξακολουθούν να επενδύουν στην ποιότητα της έκδοσης εν γένει και της μετάφρασης ειδικότερα. Οι συνεργάτες τους, σε όλους τους τομείς, χαρακτηρίζονται από υψηλό επαγγελματισμό, βαθιά γνώση και πολυετή εμπειρία. Ένα πολύ ενθαρρυντικό στοιχείο είναι η παρουσία, και η διαρκής αύξηση, νέων ποιοτικών εκδοτικών οίκων μικρότερης κλίμακας, οι οποίοι εντυπωσιάζουν με την αρτιότητα της παραγωγής τους.

Όπως και τα προηγούμενα έτη, η ξένη λογοτεχνία καταλαμβάνει την πρώτη θέση στην εκδοτική παραγωγή. Κλασικά έργα μεταφράζονται ή αναμεταφράζονται από πολύπειρους και καταξιωμένους μεταφραστές, σύγχρονα έργα μυούν το αναγνωστικό κοινό στις νέες τάσεις και ρεύματα, η αστυνομική λογοτεχνία κατέχει εξέχουσα θέση, όπως άλλωστε παντού στον πλανήτη. Επιπλέον, ο Έλληνας αναγνώστης μπορεί να γνωρίσει τη λογοτεχνία και άλλων χωρών, πέραν εκείνων του αγγλόφωνου, γαλλόφωνου, ισπανόφωνου κόσμου, καθώς ικανοποιητικός αριθμός έργων μεταφράζονται από διάφορες άλλες γλώσσες.

Για την κατηγορία μετάφρασης έργων της ελληνικής λογοτεχνίας σε ξένη γλώσσα για το έτος 2020 επισημαίνεται ότι οι μεταφράσεις παραμένουν λιγοστές και το 2021. Εν προκειμένω, οι αρμόδιοι κρατικοί φορείς του βιβλίου θα πρέπει να αναλάβουν συντονισμένη δράση, σε συνεργασία με αντίστοιχους φορείς και ιδρύματα του εξωτερικού, ώστε οι Έλληνες συγγραφείς (παλαιότερης και νεότερης γενιάς) να τύχουν της προβολής που τους αρμόζει. Μια πιο οργανωμένη και ουσιαστική παρουσία σε Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίου θα μπορούσε να συνδράμει εν προκειμένω. Επίσης, το μεταφραστικό πρόγραμμα “Greeklit” ενδεχομένως να προσελκύσει ξένους εκδότες και να ανοίξει νέους ορίζοντες. Ασφαλώς, θα πρέπει να επισημανθεί ο μείζων ρόλος των ξένων μεταφραστών, των οποίων οι άοκνες προσπάθειες είναι εντυπωσιακές.

**Ρίτα Κολα**ΐ**τη, Μέλος Επιτροπής**

Η βιβλιοπαραγωγή του έτους 2020 στρέφεται πρώτον στους συγκεντρωτικούς τόμους απάντων διασήμων και καταξιωμένων διεθνώς συγγραφέων, δεύτερον στους κλασικούς, τρίτον σε ελαφρά (κυρίως αστυνομικού τύπου) αναγνώσματα, ευανάγνωστα και με μεγάλη λαϊκή απήχηση, με τις προδιαγραφές να γίνουν ευπώλητα, τέταρτον στη λογοτεχνία τού Φανταστικού (συμπεριλαμβανομένων των παραμυθιών) και τέλος σε πονήματα κοινωνιολογικού, οικονομικού και πολιτικού ενδιαφέροντος.

Ήδη από το 2019, πριν δηλαδή χτυπήσει η πανδημία στη χώρα μας, αυξήθηκαν οι αναζητήσεις βιβλίων από το Διαδίκτυο και οι ηλεκτρονικές αγορές τίτλων, γεγονός που ευνόησε μεταξύ άλλων και τις δίγλωσσες ή πολύγλωσσες εκδόσεις, αφού έτσι καταργούνται τα σύνορα και πολλαπλασιάζεται ο αριθμός των εν δυνάμει αναγνωστών. Το κοινό πια είναι παγκοσμιοποιημένο και η έννοια «βιβλιοπωλείο» διευρύνεται.

Όσο για την Αρχαία Ελληνική Γραμματεία, η ανάγκη της αντιπαραβολής μεταφράσματος και πρωτοτύπου οδηγεί σε δίγλωσσες ή ακόμα και σε τρίγλωσσες εκδόσεις! (με την ελεύθερη απόδοση να ακολουθεί την κατά το μάλλον ή ήττον «πιστή» μετάφραση). Επίσης, σε εφαρμογή των συγχρόνων μεταφραστικών θεωριών περί «λειτουργικών» αποδόσεων, πολλές φορές είναι θολά τα όρια μεταξύ επιστημονικής δεοντολογίας (σχολαστικότητας ακαδημαϊκού τύπου) και τελείως ελεύθερων αναδημιουργικών αποδόσεων στην νεοελληνική γλώσσα-στόχο. Ως επιτροπή κρατικών λογοτεχνικών βραβείων μετάφρασης οφείλουμε να συνεκτιμήσουμε τις ακαδημαϊκές περγαμηνές και τα επιστημονικά εχέγγυα των διακεκριμένων, δοκιμασμένων και έγκριτων μεταφραστών αφ΄ ενός και αφ’ ετέρου την καλλιτεχνική ελευθερία έκφρασης καταξιωμένων λογοτεχνών που δεν έχουν πιστοποιημένη ακαδημαϊκή κατάρτιση, κατέχουν όμως επίσημες θέσεις αριστίνδην. Επιτυγχάνεται στην πράξη μια ισορροπία ανάμεσα στις δύο αυτές άτυπες ομάδες υποψηφίων, λαμβάνοντας υπ’ όψιν και την απήχηση των όποιων μεταφρασμάτων στο ευρύτερο «μυημένο» (σε ανάλογα «ειδικά» βιβλία) κοινό των «επαρκών αναγνωστών». Οπωσδήποτε η αμφισβήτηση της χρησιμότητας των αρχαίων ελληνικών σήμερα και της υποβάθμισης των Κοινωνικών Επιστημών σε διεθνές επίπεδο δεν φαίνεται να αγγίζει (ακόμη) την Ελλάδα, όπου η αρχαιογνωσία, η αρχαιομάθεια και η Κλασική Παιδεία οδηγούν σε μορφωτική και κοινωνική αναβάθμιση.

Κάποιοι από τους (σχετικά) νέους Έλληνες και αλλοδαπούς συγγραφείς βλέπουν τα έργα τους να μεταφράζονται, όμως το κοινό δεν φαίνεται τόσο πρόθυμο να τους ακολουθήσει, τουλάχιστον όχι μαζικά. Αυτό είναι μια γενικότερη στάση του «star system» στο Χρηματιστήριο της Τέχνης. Ισχύει γενικώς και στο Θέατρο. Κύριο μέλημα της Πολιτείας είναι κατά τη γνώμη μου να ενισχύσει, να προτάξει και να προβάλει τη σύγχρονη παραγωγή έργων Λόγου και Τέχνης, ή ακόμα και τη μεταφορά έργων Λόγου σε άλλες μορφές Τέχνης, υβριδικές ή μη, κάτι άλλωστε απολύτως θεμιτό στο πλαίσιο της μετανεωτερικής εποχής μας.

Στον τομέα των Κρατικών Λογοτεχνικών Βραβείων, η άποψη την οποία πρεσβεύω είναι: να διακρίνονται και να επαινούνται συνεπείς κι αθόρυβοι εργάτες του Λόγου, με πολύχρονη υπηρεσία, αδιαμφισβήτητες σπουδές και πολύπλευρη μόρφωση, γιατί, ειδικά στον τομέα της Λογοτεχνικής Μετάφρασης με αξιώσεις απαιτείται πολυγλωσσία, ευρυμάθεια, ανοικτοί ορίζοντες, επάρκεια και ευελιξία στην άσκηση ενός τόσον απαιτητικού επαγγέλματος που είναι μάλλον λειτούργημα επιτρέποντας την επικοινωνία και το γεφύρωμα διαφορετικών πολιτισμών. Η Ελλάδα διαθέτει ένα υψηλό δυναμικό καταρτισμένων μεταφραστών-«πολιτιστικών διπλωματών» όπως συνηθίζω να τους αποκαλώ, από και προς τη γλώσσα μας, επομένως ο στόχος είναι η διάδοση και η εξάπλωση της εργασίας τους, εντός κι εκτός – κυρίως εκτός – συνόρων. Όσο για τους «ξένους» μεταφραστές, Ελληνιστές ή μη, επαγγελματίες ή ερασιτέχνες είναι οι σύγχρονοι «Φιλέλληνες», οι φυσικοί μας σύμμαχοι στον διαρκή αγώνα να διαφυλάξουμε και να εξελίξουμε τη γλώσσα και την πνευματική κληρονομιά μας. Αμφότεροι αλλοδαποί και Έλληνες μεταφραστές πρέπει να τιμώνται από την Πολιτεία και να αναγνωρίζονται απ’ όλους μας με ευγνωμοσύνη.

**Κωνσταντίνος Μπούρας , Μέλος Επιτροπής**

Το έτος 2020 ημερολογιακά και εκδοτικά χαρακτηρίστηκε από την πανδημία που δημιούργησε νέες συνθήκες συγγραφής και παραγωγής τόσο για τους λογοτέχνες όσο και για τους εκδότες. Νέες συνθήκες για τους μεταφραστές όπως και για τους αναγνώστες που βρέθηκαν, περισσότερο από ποτέ, ακινητοποιημένοι στα όρια του σπιτιού.

Πολύ σημαντικά βιβλία μεταφράστηκαν από την ισπανική γλώσσα προς τα Ελληνικά με ονόματα όπως της Μαρία Λουίσα Μπομπάλ από τις εκδόσεις Απόπειρα και του Χαβιέρ Θέρκας από τις εκδόσεις Πατάκη. Το 2020 προστέθηκαν τρεις νουβέλες του Ρομπέρτο Μπολάνιο στο ήδη υπάρχον μεταφρασμένο έργο του, από τις εκδόσεις Άγρα. Ιδιαίτερο ενδιαφέρον παρουσιάζει το βιβλίο της Σάρα Μέσα «*Ένας έρωτας*» μεταφρασμένο από τη Μαρία Παλαιολόγου το οποίο κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις Ίκαρος. Δεν θα μπορούσαμε να αγνοήσουμε την κυκλοφορία του έργου *«Ο δικαστής των διαζυγίων και άλλα κωμικά ιντερμέδια*» του Μιγκέλ ντε Θερβάντες, αφού δίνει τη δυνατότητα στο ελληνικό αναγνωστικό κοινό να εμβαθύνει περισσότερο στον κόσμο του σημαντικού Ισπανού συγγραφέα.

Από τα πορτογαλικά είχαμε, μεταξύ άλλων, δύο πολύ σημαντικά βιβλία το «Είκοσι ένα χάϊκου» του Φερνάντο Πεσσόα σε μετάφραση του Γιάννη Σουλιώτη από τις εκδόσεις Printa και το «Κανένα βλέμμα» του πολυβραβευμένου Πορτογάλου Ζοζέ Λουίς Πεϊσότο από την Αθηνά Ψυλλιά, η οποία μεταφράζει αποκλειστικά από τα Πορτογαλικά από τη δεκαετία του 90.

Μία άλλη γλώσσα της Ιβηρικής χερσονήσου, τα καταλανικά, είναι και κατά τη διάρκεια του 2020 παρούσα στο ελληνικό εκδοτικό πανόραμα με την «Ανθολογία νέων Καταλανών ποιητών» από τις εκδόσεις Βακχικόν που επί σειρά ετών παρουσιάζουν βιβλία- ανθολογίες για τη λογοτεχνία περιοχών, άγνωστων μέχρι πρότινος για τους Έλληνες αναγνώστες. Επίσης η ποίηση του Κάρλες Ρίμπα, ενός από τους πιο σημαντικούς ποιητές σε καταλανική γλώσσα, μεταφράστηκε και κυκλοφόρησε από τις εκδόσεις Printa.

Όσον αφορά την τουρκική γλώσσα, τρία βιβλία ήταν εκείνα που υπογράμμισαν τη σημασία της μετάφρασης από τα Τουρκικά στα Ελληνικά, της επαφής του ελληνικού κοινού με την τουρκική λογοτεχνία και κατ’ επέκταση πραγματικότητα. Πρόκειται για τον θεατρικό λόγο που αποτυπώνεται στο βιβλίο «*Δημιουργώντας έναν άνθρωπο»* του Νετσίπ Φαζίλ Κισάκιουρεκ σε μετάφραση Ιούς Τσοκώνα από τις εκδόσεις Ρώμη, για τα απομνημονεύματα-μαρτυρία του Αχμέτ Αλτάν στο «*Δε θα δω τον κόσμο ξανά*» σε μετάφραση Μιχάλη Μακρόπουλου από τις εκδόσεις Διόπτρα όπως και για την ποίηση του Φαζίλ Χιουσνού Νταγλάρτζα «*H γεύση της γραφής*», σε μετάφραση Αριστοτέλη Μητράρα από τις εκδόσεις Βακχικόν.

Μεγάλη σημασία έχει το γεγονός ότι σε δύο περιπτώσεις, ο «Μεσάζων» του Λέσλι Πόουλς Χάρτλεϊ σε μετάφραση Τόνιας Κοβαλένκο από τα Αγγλικά, εκδόσεις Καστανιώτη και «*Η χρονιά θανάτου του Ρικάρντο Ρέις*» του Ζοζέ Σαραμάγκου σε μετάφραση Αθηνάς Ψυλλιά από τα Πορτογαλικά, εκδόσεις Καστανιώτη, είχαμε την ευκαιρία να διαβάσουμε σε άρτιες μεταφράσεις, δύο εξαιρετικά βιβλία που είχαν μεταφραστεί στο παρελθόν. Οι ελληνικοί εκδοτικοί οίκοι επιχειρούν νέες αναγνώσεις και εκδοχές των ξένων κειμένων στα Ελληνικά, προσθέτοντας στις σύγχρονες μεταφράσεις όλες εκείνες τις πληροφορίες που τις φέρνουν πιο κοντά στο πρωτότυπο κείμενο.

Κατά τη διάρκεια του 2022 είχαμε την ευκαιρία να δούμε δύο περιπτώσεις όπου ελληνικά κείμενα ταξίδεψαν σε άλλες γλώσσες. Στην πρώτη περίπτωση συναντήσαμε την ανθολογία *Proyecto Grequerías* στα Ισπανικά με μια σειρά από σύντομα σύγχρονα διηγήματα γραμμένα στα Ελληνικά και μεταφρασμένα στην ισπανική γλώσσα με τον συντονισμό του Κωνσταντίνου Παλαιολόγου και του Εντουάρδο Λουθένα Στη δεύτερη περίπτωση τα ποιήματα της Κικής Δημουλά μεταφράστηκαν εξαιρετικά από τον Κιμ Ζεστί στα Καταλανικά προσφέροντας μια συνολική εικόνα του έργου της Ελληνίδας ποιήτριας.

Η χρόνια 2020 πέρα από το αναπόφευκτο αποτύπωμα της πανδημίας, ήταν μια χρονιά κατά την οποία παγιώθηκαν μεταφραστικοί δρόμοι με γλώσσες για τις οποίες παλιότερα δεν γινόταν λόγος είτε γιατί ήταν άγνωστες είτε γιατί μέχρι πρότινος είχαν τον χαρακτήρα διαλέκτου. Οι γλώσσες της Ιβηρικής χερσονήσου αποκτούν ουσιαστική θέση στον εκδοτικό ελληνικό κόσμο.

**Ευρυβιάδης Σοφός, Μέλος Επιτροπής**

To 2020, η εκδοτική παραγωγή στην Ελλάδα, ως προς τις μεταφράσεις ξένων έργων, συνέχισε την θετική πορεία «εξωστρέφειας» που είχε ήδη δείξει σε προηγούμενα χρόνια. ‘Ήταν ικανοποιητική χρονιά ως προς τη βιβλιοπαραγωγή αφού κυκλοφόρησαν αξιόλογες και σημαντικές μεταφραστικές δοκιμές σε κλασικά αλλά και σε σύγχρονα έργα. Η αξιοσημείωτη ποιότητα μεταφρασμένων βιβλίων οφείλεται πρωτίστως στο γεγονός ότι αρκετοί τίτλοι ξένων συγγραφέων εκδίδονται πλέον όχι μεμονωμένα αλλά σε συμφωνία και με τους ξένους εκδοτικούς οίκους (συμβόλαια), σχεδόν στο σύνολο του έργου τους. Σχηματίζεται λοιπόν η αίσθηση πως οι Έλληνες εκδότες, πιο μεθοδικά και στοχευμένα, εξακολουθούν να στρέφουν το βλέμμα τους στην παγκόσμια λογοτεχνική παραγωγή.

Πρωτοτυπία, καινοτομία και υποθήκη για το μέλλον θα μπορούσε να χαρακτηριστεί το συνεχιζόμενο ενδιαφέρον για γνωριμία του Έλληνα αναγνώστη και με νέους συγγραφείς και μάλιστα συχνά προερχόμενους από τις λεγόμενες “μικρότερες” γλώσσες, με αποτέλεσμα να παραμένει σημαντικός ο αριθμός των μεταφράσεων από τις λεγόμενες “μικρές” γλώσσες προς την ελληνική. Παράδειγμα, η αύξηση λογοτεχνικών μεταφράσεων από την νορβηγική και τη δανέζικη γλώσσα, σπουδαίων έργων, πολλά από τα οποία πάντως είχαν μεταφραστεί και στο παρελθόν. Ας επισημανθεί και η εξοικείωση του κοινού με την πραγματικότητα της πολυγλωσσίας μιας χώρας όπως η Ισπανία, όσο και η τόλμη και το ενδιαφέρον Ελλήνων εκδοτών που μπόρεσαν να ανακαλύψουν κάτι πολύ ιδιαίτερο, όχι τόσο δημοφιλές, και να το παρουσιάσουν στους ‘Έλληνες αναγνώστες.

Ιδιαίτερα για το 2020 πρέπει να επισημανθεί η έκδοση μεμονωμένων έργων ή και συγκεντρωτικών τόμων απάντων διεθνώς αναγνωρισμένων συγγραφέων. Ας τονιστεί εδώ, για το έτος 2020 η αξιόλογη και κάπως μεγαλύτερη σε εύρος και σημασία, σε σχέση με προηγούμενες χρονιές, παρουσία μετάφρασης ποιητικών έργων. Αντιθέτως, το θέατρο, ως λογοτεχνικό είδος, εξακολουθεί, δυστυχώς, δεν δείχνει να διαδραματίζει ουσιαστικό- πρωταγωνιστικό ρόλο στις προτιμήσεις μεταφραστών και εκδοτικών οίκων.

Για την κατηγορία μετάφρασης έργων της ελληνικής λογοτεχνίας σε ξένη γλώσσα για το έτος 2020 επισημαίνεται ότι συνεχίστηκε η ισχνή παραγωγή των προηγουμένων ετών όσον αφορά τη σύγχρονη ελληνική λογοτεχνική παραγωγή. Οι μεταφραστικές προσπάθειες αφορούσαν κυρίως σημαντικά έργα καταξιωμένων Ελλήνων συγγραφέων που είχαν ήδη μεταφραστεί, υπήρξαν όμως και εξαιρέσεις λογοτεχνικών έργων της Νεοελληνικής Γραμματείας τα οποία πρωτομεταφράστηκαν σε ξένη γλώσσα, κάτι που ίσως οδηγεί στο συμπέρασμα ότι επρόκειτο για μια κάπως διαφορετική χρονιά. Οι λογοτέχνες της νεότερης γενιάς που πέρασαν τα σύνορα της χώρας ήταν πάλι ελάχιστοι. Στις κάπως θετικές αποτιμήσεις, σημειώνεται και πάλι η σταθερή παρουσία και προσπάθεια αλλοδαπών μεταφραστών που συνεχίζουν να προωθούν το ελληνικό πνεύμα, μεταφράζοντας κάθε έτος έργα Ελλήνων πεζογράφων και ποιητών. Η παρουσία αυτών που συχνά ονομάζουμε «πρεσβευτές» των ελληνικών γραμμάτων στο εξωτερικό συνεχίζει να είναι σημαντική και στην αυγή της τρίτης δεκαετίας του αιώνα μας, δεν μπορεί όμως η δράση τους να στεφθεί με επιτυχία και να γίνει αναστροφή της αρνητικής εικόνας αν δεν υποστηριχθεί και από την ελληνική πολιτεία. Ας επισημανθεί λοιπόν και πάλι η επείγουσα ανάγκη για μια ουσιαστική πρωτοβουλία στήριξης των μεταφραστών από την Ελληνική γλώσσα και την προώθηση των εκδόσεων των μεταφράσεών τους σε βιβλιαγορές εκτός Ελλάδας.

**Δημήτρης Φίλιας, Μέλος Επιτροπής**

Το 2020 έφερε στο φως σημαντικό αριθμό μεταφράσεων προς την ελληνική γλώσσα, και με μικρή ανοδική πορεία σε σχέση με προηγούμενα έτη. Το μεγαλύτερο ποσοστό των μεταφράσεων αντιστοιχεί στην αγγλόφωνη λογοτεχνία (περισσότερο από το 50%) ενώ τα ποσοστά όλων των άλλων «ισχυρών γλωσσών» (γαλλικά, γερμανικά, ισπανικά, ιταλικά) κυμάνθηκαν σε πολύ χαμηλότερα επίπεδα (συνολικά, λίγο περισσότερο από το 30%). Αν εξαιρεθούν λιγοστά βιβλία από την σκανδιναβική και τουρκική λογοτεχνία, η εκπροσώπηση των υπόλοιπων γλωσσών θα μπορούσε να χαρακτηριστεί ως ασήμαντη. Το γεγονός αποτελεί, αναμφίβολα, ένα σημαντικό έλλειμμα για την προσέγγιση της παγκόσμιας λογοτεχνικής παραγωγής από το ελληνικό κοινό και θα πρέπει να μας προβληματίσει σοβαρά.

Από τις μεταφράσεις της ισπανόφωνης λογοτεχνίας, ξεχωρίζουν το σύντομο μυθιστόρημα *Ένας έρωτας,* της Sara Mesa, όπου παρουσιάζονται οι πολιτισμικές αποκλίσεις πόλης / υπαίθρου, και η οπτική του Χαβιέρ Θέρκας για τον ισπανικό εμφύλιο στο μυθιστόρημα *Ο μονάρχης των σκιών.*

Αξιοσημείωτο και ενθαρρυντικό είναι το γεγονός ότι εξακολουθούν να εμφανίζονται μεταφράσεις έργων γραμμένων στην πορτογαλική γλώσσα, όπως *Η χρονιά θανάτου του Ρικάρντο Ρέις*, του νομπελίστα Ζοσέ Σαραμάγκου, που επικεντρώνεται στην άνοδο των φασιστικών καθεστώτων στη δεκαετία του ’30.

Σημαντικά είναι επίσης τα μεταφραστικά αποτελέσματα εξαιρετικών έργων, όπως *Ο μεσάζων* του Λ. Π. Χάρτλεϊ και *τα Σημειωματάρια* του Αλμπέρ Καμύ (από τα γαλλικά), *Τα ποιήματα του Σάντρο Πέννα* (από τα ιταλικά) και τα Σονέτα προς τον Ορφέα του Ράινερ Μαρία Ρίλκε (από τα γερμανικά).

Από τα ελληνικά προς ξένη γλώσσα, η εικόνα παραμένει η ίδια εδώ και δεκαετίες. Οι μεταφράσεις είναι έργα κυρίως πανεπιστημιακών δασκάλων οι οποίοι, όχι πάντα υπό ευνοϊκές συνθήκες, προσπαθούν να παρουσιάσουν μια έστω και περιορισμένη εικόνα της νεοελληνικής λογοτεχνικής παραγωγής. Στη συγκεκριμένη περίπτωση, εντύπωση προκαλεί η τιτάνια δουλειά της μετάφρασης *της Οδύσσειας* του Καζαντζάκη στα ιταλικά από τον Νικόλα Κροτσέτι. Εξαιρετικές επίσης είναι οι μεταφράσεις των έργων *Ερωτόκριτος* του Βιτσέντζου Κορνάρου στα ιταλικά από τον Κριστιάνο Λουτσιάνι, *Η κερένια κούκλα του Χρηστομάνου* στα γαλλικά από τον Ανρί Τονέ και η *Ανθολογία της Σύγχρονης Ελληνικής Πεζογραφίας* στα ρωσικά από την Ξένια Κλίμοβα, καθώς και η ανθολογία του σύγχρονου ελληνικού μικρομυθιστορήματος της συλλογικής δουλειάς που συντόνισαν οι Κωνσταντίνος Παλαιολόγος και Εντουάρδο Λουθένα. Οι μεταφράσεις πανεπιστημιακών δασκάλων επικρατούν επίσης στον χώρο της αρχαιοελληνικής γραμματείας, όπου αναμφίβολα ξεχωρίζει η μετάφραση των έργων *Τρωάδες και Μήδεια* του Θανάση Βαλτινού. Άξια μνείας είναι επίσης το *Ανθολόγιο κοσμολογικών χωρίων* από τις φυσικές πραγματείες του Αριστοτέλη (από τον Θεόκριτο Κουρεμένο) και το *Εις Απόλλωνα* του Καλλιμάχου (από τον Νικόλαο Π. Μπεζαντάκο).

Καθίσταται επίσης απαραίτητο να ενταχθεί στα Κρατικά Βραβεία Μετάφρασης και η βυζαντινή Γραμματεία, που αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της ελληνικής λογοτεχνικής παραγωγής για περισσότερο από μία χιλιετηρίδα.

**Μόσχος Μορφακίδης-Φυλακτός, Μέλος Επιτροπής**